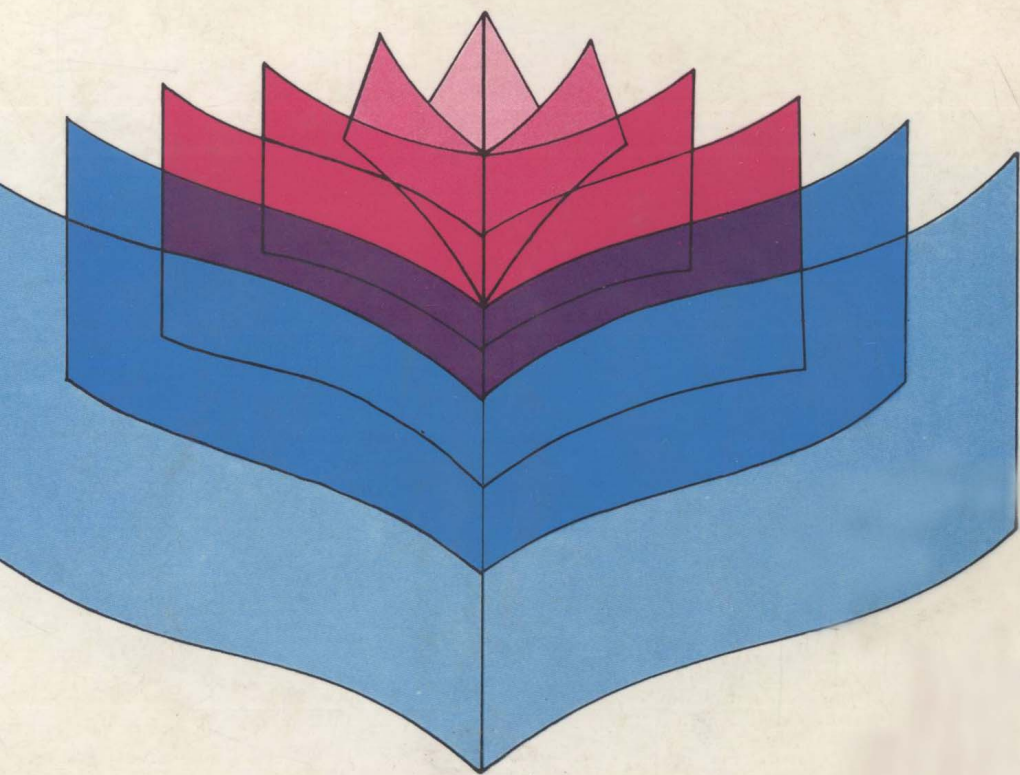


婦女新知叢書⑤

女性新心理學

珍・貝克・密勒 著

鄭至慧、黃毓秀、葉安安 合譯



Toward A New Psychology of Woman by Jean Baker Miller

婦女新知叢書⑥

女性新心理學

珍・貝克・密勒 著

鄭至慧、黃毓秀、葉安安 合譯

Toward
A New Psychology
of Woman
by Jean Baker Miller

婦女新知叢書⑥

女性新心理學

著者

珍・貝克・密勒

譯者

鄭至慧、黃毓秀、葉安安

發行人

李元貞

出版者

婦女新知出版社

地址

台北市博愛路一巷一號三樓

電話

(〇二)三三一九三六三

(〇二)三一—〇三三三

編輯

鄭至慧

美術設計

劉秀春

封面印刷

永享彩色印製股份有限公司

內文印刷

三源印刷事業有限公司

初版

中華民國七十七年四月

登記證

行政院新聞局版臺業字第三七六一號

定價

新臺幣一二〇元

版權所有・翻印必究

目 錄

序	· · · · ·	薇薇夫人	· · · · ·	一
跋「女性新心理學」	· · · · ·	李元貞	· · · · ·	五
前言	· · · · ·		· · · · ·	七
作者簡介	· · · · ·		· · · · ·	二一
第一部份：心理的形成	· · · · ·		· · · · ·	二三
第一章 支配與附庸	· · · · ·		· · · · ·	一五
第二章 衝突	· · · · ·		· · · · ·	二五
第三章 弱者不弱	· · · · ·		· · · · ·	三三
第二部份：從正反兩面看女性特質	· · · · ·		· · · · ·	三九
第四章 女性的優點	· · · · ·		· · · · ·	四一

第五章	女性優點受到扭曲·····	六一
第六章	服務他人——爲別人而活·····	七
第七章	「現實社會」之外·····	六七

第三部份：展望未來·····	九三
-----------------------	-----------

第八章	人際關係·····	九五
第九章	視自己爲主體·····	一二
第十章	珍惜既有，補足匱乏·····	一三
第十一章	重估衝突·····	一四
結語·····		一五

序

薇薇夫人

「知己知彼，百戰百勝」這句話，事實上不限於只用在戰營，也可以用在人生。不一定是戰勝別人，更常常是戰勝自己，因為人最大的敵人乃是自己。讀完了「女性新心理學」，我更肯定一個人若要活得好，必須要對自己有深切的了解。

現代女性幸運的是，研究女性心理的學術隨着女性地位的轉變，以及女性本身知識水準的提高而更加蓬勃發展。這對所有的女性來說，都是幫助我們了解自己的工具和管道。學者們以專業知識來作基礎，加上對真實個案的訪問，追蹤及探討，剖析「因果關係」，提出建議。本書的作者正是這樣一位學者。

雖然她是文化背景不同的西方人，但她論述的男女關係，以及女性面臨的問題以及心理上的困擾和我國有太多相同之處。例如西方傳統的女性也一直受到結婚是人生唯一主要的課題，而服務他人——先是丈夫，再是子女是女性的天職，但結果這些女性都不快樂，她們在

痛苦中過日子，而被她們服侍的丈夫或子女也不快樂。因為「事實上如果男人及小孩受到太週詳的照顧，他們會因過於依賴，處處受牽制，反而憎恨那個太悉心照顧他們的人（這就是為什麼有些「賢妻良母」却受到男性的遺棄及子女的反抗。」）（見七十三頁）而這類的女性在我們周圍不是很多嗎？甚至你我都多少有點類似的困擾。

不過對今天的新女性來說，問題雖然沒有完全脫離傳統，但是有許多已經有勇氣摸索着怎樣去解決，去整合。所以作者在前言中一開頭就說：「今日婦女充滿新氣象，彼此支持，共勉求取新知。女性的思想也互相激盪，發展建設性的見解，並批判錯誤的言論。」

寫專欄多年，我看到太多自己不快樂的女性，怎樣影響了家人的情緒（不論已婚未婚），所以經常強調「要家庭快樂，必須自己先快樂」。但快樂不是憑空可以得到的，要了解自己戰勝自己（不快樂的因素）才行。

本書作者在實例和精神病學及心理分析學理双重線下，逐步地解開女性心理上的癥結，指出通往怎樣認清自己，怎樣發揮天賦的智慧，怎樣活得有意義的途徑。儘管這是一種挑戰，但却是一個值得面對的挑戰，因為挑戰成功不但自己活得好，和我們共同生活在這個地球上的另一性也可以活得更好。本書作者一再表示很多錯誤的兩性之間的觀念，往往使得男性也成了受害者。

有時候，教育程度甚至也不能幫助一個女性活得好，如果她受到太深「傳統女性角色」的影響。有時候我簡直發急，讀了那麼多書爲什麼還要鑽傳統的牛角尖？讀完這本書，我覺得更要推荐給知識女性，因爲在學術理論基礎上建立起來的道理，受過較高教育的女性更可以經過自己的理解和判斷，來領會並接受。

新女性不是一時反對男性的大女性主義者，是深知唯有兩性關係和諧，人類生活才會更美好的女性。這本書也有極中肯的理論和觀念，因此我認爲也是適合男性讀的一本書。

跋「女性新心理學」

李元貞

「女性新心理學」這本書，是由婦女新知最早的海外支持者成令方女士送來本社，此書從「新」的且又「女性爲主體」的觀點來看女性的心理，對女性應當十分親切、深刻，而具創造性。

「女性新心理學」書中的篇章，自民國七十一年十一月起，即在「婦女新知」月刊上發表，由葉安安女士義務地翻譯，連載至民國七十三年二月十日止，共十二篇章。葉安安原名葉淑霞，本爲淡大英文系學生，後轉學至臺大外文系，主編過臺大大學論壇，現在一家英語出版社工作，亦關心臺灣社會、政治等問題。葉安安的譯文也曾由臺大外文系講師黃毓秀女士義務地加以校閱。黃女士亦是婦女新知的發起人，她不喜歡站在台前，喜歡以金錢、思想來支持新知，是本社數一數二的理論家及有趣的批評者。本書在連載時因篇幅受限，篇章不免有所摘譯及省略，現在由曾任本社主編及企劃的鄭至慧女士，義務地重新完整地譯寫了一

遍，作爲她出國一年獻給本社的成果。鄭女士有一隻出色的譯筆，只要讀過她潤色過的本社「拒絕做第二性的女人」、「男性解放」兩本譯書的讀者們，都會異口同聲地讚嘆她的第一流文筆，譯文有如創作，精確且具中文口語化之風格，實在令人讀起來覺得享受。

婦女新知能有今天的發展，就是有這麼多深具姊妹愛的新女性們，不辭辛勞的努力以成。

前言

今日婦女充滿新氣象，彼此支持，共勉求取新知。女性的思想也互相激盪，發展建設性的見解，並批判錯誤的言論。

由於與這羣聰明、友愛的女性爲伍，才有此書的誕生。本書旨在打的了解女性心理的基礎，並爲婦女求取新知盡一分力量。婦女追求新知是浩大的工程，本書只能提出一些一得之見，希望向我們的終極目標邁進一步。今日女性的生活與以前不同，我們在求取新知的過程中，得以更自由、充分地分享一切，從中獲得極大的快樂。

本書還想解釋從過去到現在，身爲女性所受到的種種影響，以及內心遭受的衝擊。希望透過從女性角度來探究女性，可以找出解決婦女心理問題之道。切實了解婦女的處境，應有助於女性從谷底爬升、求變。不容否認，現在已有許多特殊、不凡的女性，對我們啓示良多。其中有些女性卓然不羣，有些則成就非凡、勇氣過人、創新進取，足爲我們的楷模。另外

，有些人致力研究婦女，消除對婦女的誤解，彰顯被埋沒的真相。不過，我們尚未完全了解婦女的真相，因此還不完全懂如何自助及互助，也不知如何促成我們想要的改革。對婦女的研究是我們必須努力不輟的。

爲了傳達本書的主要觀點，我引述了許多婦女的親身經驗。在此必須強調，這些經驗的陳述皆經過簡化、摘要，只能做爲例證。爲了保護當事人，其身分、背景都經過大量修正。這樣簡要的勾勒自然無法重視真實經驗的生動繁複。

婦女問題自然受階級、種族因素影響，而有所不同，本書未能論及這些歧異。本書只探討了我認爲身爲女性普遍面臨的問題。

作者常在序言中寫道：「本書能够完成，有賴諸多人士給予建議及鼓勵。」這本書當然也是如此，不過我得到的幫助特別多，也特別具體。一開始，這本書是我個人的計畫，但越來越像是集體創作。我與許多團體及個人討論內容，她們付出超乎尋常的時間及精力，給我建議及批評。

我還學到，一本書可以是一項持續活動中的一部分，因爲本書就是婦女集體求新知的一個環節。這是烽火出版社（Beacon Press）的副社長瑪麗安·列許（Mary Ann Lash）教我的，本書能出版全得歸功於她。這本書的製作過程也很新奇。瑪麗安始終和我共同討論，

對我幫助良多。她的特長是能從混沌的文字中理出頭緒。這分能力及投入都是別人難有的。她有一項難能可貴的稟賦：能激發、幫助別人，但絕不干擾、抹煞別人。多希望我們大家都如此對待啊！這種能力正是女性優點的一部分，本書正文中將予以詳述。

作者簡介

珍·貝克·密勒 (Jean Baker Miller) 女士畢業於美國的塞拉·勞倫斯學院，後拿到哥倫比亞大學的醫學博士。她在精神病學及心理分析方面有二十年的研究，在這方面的教學也有十五年以上的經驗，曾任麻省波士頓大學醫學院精神科臨牀副教授及智能健康及婦女服務機構中的國家諮詢委員。她的文章散見於多種專業的雜誌中。一九七三年，她出版了第一本書「女性與精神分析」。這本「女性新心理學」(Toward a New Psychology of Women) 在一九七六年初版。本書深入淺出，闡釋婦女心理層面和社會層面的交互作用，尤有見地。

